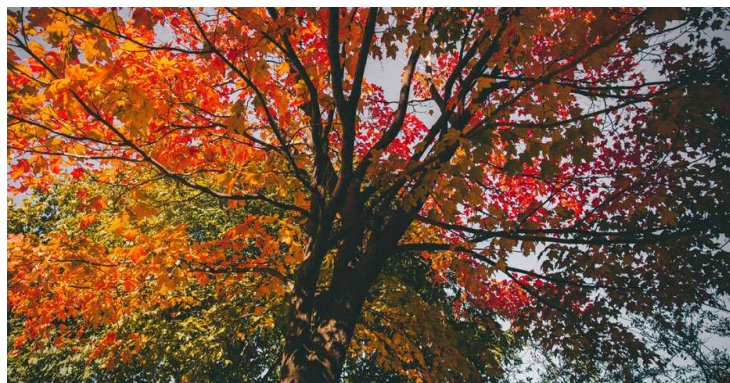


Le Quattro Stagioni

De l'Association France – Italie du Cher

4è trimestre 2025

N° 105 autunno



EDITO DU PRESIDENT

ANDIAMO !

C'est la rentrée, et c'est aussi pour France Italie le moment de la reprise de toutes ses activités. Ce moment s'est déroulé le mercredi 24 Septembre dernier où devant un parterre de plus de 70 invités, une présentation générale a été faite.

Au programme ? peu de changements certes, si ce n'est une bonne nouvelle : l'atelier "danse" reprend ses droits cette année. Le retour de Franco aux manettes des cours pour les débutants, aura permis à Jean Charles de reprendre "la tarantella".

Par ailleurs, France Italie reste fidèle à ses ambitions : apprendre et diffuser la culture italienne à travers de nombreuses activités parmi lesquelles :

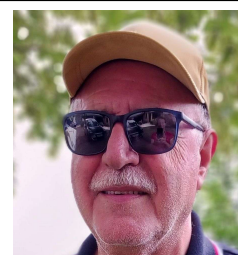
- **Les cours d'italien** - toujours 3 niveaux, débutant, intermédiaire et confirmé, activité phare de France Italie ;
- **La conversation** : *PARLARE COME UN VERO ITALIANO*, le leitmotiv de ces ateliers ;
- **Le cinéma** : avec la projection de films italiens en VO sous-titrés pour entendre, comprendre et se familiariser avec le rythme de la langue ;
- **Le chant** : avec la chorale qui apprend l'italien en chantant ;
- **La danse** : avec la tarantelle et danses en ligne au programme ;
- **La gastronomie** : avec des cours de cuisine et un nouveau concept.

N'oublions pas que France Italie, propose des voyages, anime une émission mensuelle de radio sur RCF, organise des conférences et des visites culturelles, rédige un bulletin trimestriel, fait la fête enfin, au cours de réunions annuelles telles l'Assemblée Générale ou la Befana, voire la commémoration de la République Italienne.

Voilà. Le décor est planté. Nous sommes prêts. Et vous, êtes-vous prêts à partir à la découverte d'une nouvelle saison avec France Italie ? J'entends des « OUI ».

Allora **ANDIAMO !**

Jean Charles



- Sommaire -

- . P 2 : Activités passées et à venir
- . P 3 : Ape Piaggio
- . P 4 : A deux, ils font des miracles
- . P 5 : Il matrimonio italiano
- . P 6 : I silenzi
- . P 7 : Où est passé l'art baroque
- . P 8 : Ciao Claudia
- . P 9 : Cauchemar au musée
- . P 10 : Cauchemar à la galerie d'art
- . P 11 : Recette
- . P 12 : Nous contacter

Activités passées et à venir

- La fête des associations

Elle s'est déroulée, le 7 septembre aux Rives d'Auron. Nous avons accueilli de nombreux adhérents et futurs adhérents qui ont envie de découvrir ou de revoir ce pays si riche sur le plan culturel et gastronomique.



- La journée d'information du 24 septembre à la Mda

Plus de 70 personnes étaient présentes pour découvrir le calendrier riche et savoureux de France Italie : des cours, de la conversation, de la chorale, de la cuisine ; la danse reprend cette année et le maître à danser sera Jean Charles.... Une nouveauté ou plutôt une reprise, Franco va proposer des cours sur la gastronomie italienne et réalisera des recettes sur place. Le programme détaillé a été envoyé à tous les adhérents. Vous pouvez aussi le retrouver sur le site franceitalieducher.com



- Retenez dès maintenant la date de notre Assemblée Générale

Elle aura lieu le **samedi 22 novembre** au centre de Loisirs à St Douichard.

Vous recevrez en temps voulu, toutes les informations complémentaires concernant cette journée.



L'Ape Piaggio, la petite abeille des campagnes italiennes

J'ai toujours eu un coup de cœur pour l'APE, le célèbre triporteur de PIAGGIO. Je me souviens encore voilà quelques années, au détour d'une promenade matinale à Rome, d'avoir vu arriver un Ape sur la place Campo de' Fiori. Chargé de cageots de tomates et de bouquets de basilic, son moteur pétaradant semblait faire résonner l'écho d'un autre temps, celui des paysans du Latium qui, jadis, venaient vendre directement leurs récoltes au cœur de la ville. Une autre fois dans les Pouilles, j'ai croisé un autre Ape hors de service celui-ci mais transformé en jardinière, débordant de fleurs colorées : une métamorphose poétique qui montrait combien ce petit triporteur, fidèle compagnon de travail, peut aussi devenir objet de mémoire et de beauté. Ma fille Flora avait même envisagé dans un "rêve un peu fou" de faire le tour de l'Italie avec un APE.

L'Ape, ce petit triporteur, lancé en 1948 par la maison Piaggio (déjà célèbre pour la Vespa), a marqué de son empreinte l'histoire des campagnes et des villages de la péninsule.

Le mot *Ape* signifie "abeille" en italien. Un nom bien choisi pour ce véhicule infatigable, capable de rouler d'un champ à l'autre, d'un village au marché voisin, transportant fruits, légumes, outils ou même toute une famille. Compact, économique, facile à entretenir, il offrait aux paysans et aux artisans un moyen de locomotion accessible à une époque où l'automobile restait hors de portée.

Dans les années 1950 et 1960, l'Ape fut un véritable outil d'indépendance. Grâce à lui, de nombreux petits producteurs pouvaient vendre directement leur récolte en ville. Dans les ruelles étroites des villages médiévaux comme sur les chemins caillouteux des collines, il passait partout où les camions ne pouvaient aller.

Peu à peu, il a dépassé son rôle agricole pour devenir véhicule du quotidien : on le retrouvait chez les artisans, les livreurs, les petits commerçants ambulants. Puis, à partir des années

1990, il est entré dans l'imaginaire collectif comme un symbole des campagnes italiennes. On l'aperçoit encore sur certains marchés traditionnels, par exemple à Rome au Campo de' Fiori, où son arrivée matinale évoque toute une mémoire paysanne.

Aujourd'hui, l'Ape connaît une seconde jeunesse. Transformé en food-truck ou en kiosque mobile, il se réinvente pour le tourisme et l'événementiel. Piaggio a même lancé une version électrique, preuve que cette "petite abeille" n'a pas fini de nous étonner. Il est vrai qu'avec les ZTL (zone à trafic limité) et les ZFE (zone à faible émission) l'avenir de l'APE original, pétaradant et laissant derrière lui une nocive mais enivrante fumée d'échappement bleue est plus que compromis. Si vous voyagez en Italie, ouvrez l'œil au détour d'un chemin ou sur des routes de campagne, il n'est pas rare de croiser un Ape cabossé mais vaillant, encore fidèle au poste. Plus qu'un simple véhicule, il est le témoin d'un monde rural fait de travail acharné, de solidarité et de débrouille et aussi un peu du génie italien.

Daniel



A deux, ils font des miracles à l'ombre du Vésuve

"Le vrai dieu de Naples". C'est ainsi que le grand écrivain, Alexandre Dumas, définissait San Gennaro. Le plus connu parmi les saints d'aujourd'hui. C'est un paradoxe. Mais il illustre bien la relation que la ville entretient avec son patron, symbole d'identité civique qui dépasse la religion elle-même.

En réalité, à l'ombre du Vésuve, même de nombreux non-croyants croient en San Gennaro. Voilà pourquoi la liquéfaction de son sang est devenue, quand tout se passe bien, le miracle le plus célèbre du monde. Elle est interprétée chaque année comme une sorte d'oracle qui réunit laïcs et dévots, même si chacun la comprend à sa manière.

Une chose est certaine : la popularité du saint résiste au temps et aux changements religieux.

Dans les années 1980, sa figure fut associée à celle de Diego Maradona, qui, lui, accomplissait des miracles avec le ballon. Ce n'est pas un hasard si, aujourd'hui, alors que la ville est prise d'assaut par les touristes, les deux fresques murales les plus visitées sont celle du génie argentin, peinte dans les Quartieri Spagnoli par l'artiste Mario Filardi, et celle du saint, réalisée par le street-artist Jorit dans le quartier populaire de Forcella.

Ainsi, la foi footballistique et la foi religieuse se rejoignent dans le culte de leurs champions respectifs.

Article extrait de La Repubblica
proposé par Daniel



Il matrimonio italiano



Sai che in Italia il matrimonio non é solo un evento ma un vero e proprio rito fatto di tradizioni magiche ?

Alcune ti sorprenderanno e altre ti faranno sognare.

In molti regioni italiane la sera prima del matrimonio si usa a fare la serenata. Lo sposo accompagnato da musicisti canta sotto il balcone della futura moglie per dichiarare il suo amore, un gesto romantico che sembra uscito da un film.

Un'altra tradizione particolare riguarda il velo della sposa. Secondo l'usanza, più lungo é il velo, più fortunato sarà il matrimonio. Per questo nei matrimoni il velo é spesso lunghissimo quasi a sfiorare il suolo.

E hai mai sentito parlare della pioggia di riso ? Quando i sposi escono dalla chiesa, gli invitati lanciano chicchi di riso per augurare prosperità

e fertilità. Oggi si usano anche petali di fiori o coriandoli, ma il significato resta lo stesso.

Ma c'è un'usanza ancora più affascinante, la rottura del piatto. In alcune regioni, prima della cerimonia, gli sposi rompono un piatto per terra. Quanti più pezzi si frantumeranno, tanto più sarà solido il loro matrimonio.

E poi c'è la tarantella nuziale, la danza della felicità. Durante il ricevimento, gli sposi e gli invitati formano un cerchio e ballano al ritmo della musica tradizionale. E' un modo per festeggiare l'inizio di una nuova vita insieme con gioia e leggerezza.

L'amore in Italia é sempre un arte e il matrimonio é la sua celebrazione più bella.

Quale di queste tradizioni ti ha fatto sognare di più ?

Article proposé par Jean Charles

(FB.com # imparareitaliano)



I silenzi



Amarcord, quand j'étais enfant, dans l'après guerre

.... Il y avait des choses dont on ne parlait qu'à voix basse.

"Nel borgo" nous étions une bande de gamins. Il y avait Roberto, Paolo, Guglielmo, Romolo, Carlo et bien d'autres. Moi j'étais Guido, mais on m'appelait Guidino. Parfois on disait de moi "il francesino" et tout le monde riait. Mais lorsque les grands parlaient de Carlo, lui qui n'avait pas de papa, ils l'appelaient "il tedesco" et personne ne riait. Je ne comprenais pas pourquoi ?

Le dimanche après-midi, toute la ville se promenait dans les jardins publics. On mettait tous nos plus beaux habits et on partait à pied. Sur le chemin, il y avait un endroit, le long d'un grand mur en briques, avec quelques fleurs par terre sur l'herbe. Les grands disaient à voix basse "è qui ché l'anno picchiato a morte" et ils passaient en silence. Je ne comprenais pas pourquoi ?

Arrivés "nei giardini" toute la ville se rencontrait et échangeait des nouvelles. Les mamans étaient entre elles, les papas

parlaient de football et les enfants jouaient ensemble. Des groupes se formaient ici et là. Le temps passait dans la joie et la bonne humeur.

Mais quand passaient quelques familles, les grands se taisaient, certains tournaient même la tête pour ne pas les voir. Moi j'aurais bien joué avec leurs enfants mais personne ne leur parlait. Je ne comprenais pas pourquoi ?

Pendant la promenade, parfois, on rencontrait une vieille dame toute habillée de noir. Elle était toujours triste. Elle me faisait peur. Après avoir parlé avec mes grands-parents, elle me prenait dans ses bras en me serrant fort et elle disait en pleurant "se mio figlio fosse tornato da quella brutta guerra, anche io sarei nonna adesso e avrei un nipotino come tè". Je ne comprenais pas pourquoi ?

Amarcord, si amarcord que ce n'est que beaucoup plus tard, après quelques années que j'ai compris tout ce que je ne comprenais pas quand j'étais enfant..

Guy



Où est passé l'art baroque ?



J'ai assisté cet été à une représentation de l'opéra de Cavalli, "La Calisto". Spectacle soigné comme souvent à Aix, ni costumes ridicules ni décors pisseux, punition fréquente de l'amateur d'opéra.

L'œuvre de 1651 est inspirée des "Métamorphoses" d'Ovide : Jupiter pour renouveler le monde doit féconder une jeune femme ; il choisit Calisto qui le rejette puis se métamorphose en Diane pour parvenir à ses fins.

Diane est attirée par le berger Endymion et repousse Calisto qui ne comprend pas ; à la fin Junon s'en mêle et punit Calisto. Défigurée, celle-ci est transformée en étoile.

Le parti pris de la mise en scène est de représenter les personnages en costume 18ème siècle en collant à l'intrigue

des "Liaisons dangereuses", jeu de pouvoirs certes mais le parallèle n'est pas convaincant pour ceux qui ont un peu lu.

La victime collatérale, c'est l'art baroque : aucun comique alors que l'intrigue y invite, par exemple l'attirance retenue de Diane pour Endymion et le trouble de ce dernier.

Pourquoi sommes-nous devenus incapables de comprendre le mélange comique/tragique si présent dans nos propres vies ? La projection de nos obsessions sur le genre et le consentement peut-elle éclairer toutes les œuvres du passé ?

Il est temps que les Italiens prennent en charge leur répertoire.

Jean

Si le sujet vous intéresse, rendez vous sur Festival d'Aix – Calisto, vous trouverez deux entretiens (video) avec le directeur musical et la metteuse en scène.

Ciao Claudia



Claudia Cardinale, décédée à l'âge de 87 ans mardi 23 septembre, a tourné plus de 150 films dans sa carrière avec les grands réalisateurs de son époque, de Luchino Visconti à Sergio Leone.

L'artiste s'est éteinte mardi soir à son domicile de Nemours, en région parisienne, entourée de sa famille. *"Elle nous laisse l'héritage d'une femme libre et inspirante, à la fois en tant que femme et en tant qu'artiste"*, a déclaré son agent Laurent Savry, cité par le **Corriere della Sera**.

Née Claude Joséphine Rose Cardin à La Goulette, en Tunisie, d'un père sicilien et d'une mère française, le 15 avril 1938.

Enseignante de formation, elle remporte un concours de beauté en 1957 - elle est nommée la plus belle Italienne de Tunis - et obtient un billet solo pour le Festival du film de Venise, ce qui contribue à lancer sa carrière cinématographique. Avec Brigitte Bardot, elle est devenue une autre star emblématique du cinéma européen des années 1960.

En 1962, elle joue aux côtés de Jean-Paul Belmondo dans **Cartouche**, puis dans trois des plus grands films de la décennie, **8½** de Federico Fellini, **la Panthère Rose** de Blake Edwards, **le Guépard** de Luchino Visconti. En

1968, elle incarne Jill McBain dans le monumental western spaghetti **Il était une fois dans l'Ouest** de Sergio Leone et, en 1982, elle est la partenaire de Klaus Kinski dans **Fitzcarraldo** de Werner Herzog.

Elle laisse derrière elle deux enfants, Patrick et Claudia. Libérale, elle avait des opinions politiques tranchées et défendait ardemment les droits des femmes. Elle était ambassadrice de bonne volonté de l'**UNESCO** pour les droits des femmes depuis 1999 et chevalier de la Légion d'honneur française depuis 2008.

John Wayne parlait d'elle comme d'un "garçon manqué". L'acteur britannique David Niven comme de "la plus belle invention italienne après les spaghetti". Plus de 150 films et une carrière commencée par hasard, la vie de Claudia Cardinale se feuillette comme un livre de cinéma.

Elisabeth



Cauchemar au musée



Une scène digne d'un épisode de *Mr. Bean*. Le 12 juin dernier, le Palazzo Maffei de Vérone a partagé, sur ses réseaux sociaux, des images surréalistes captées par ses caméras de surveillance il y a plus d'un mois, d'après l'AFP. La courte séquence montre un couple de touristes se photographiant devant *Van Gogh* de l'artiste italien Nicola Bolla. Jusqu'ici, rien d'étrange. Toutefois, au bout de quelques instants, l'homme a profité de l'absence des agents de surveillance du musée pour s'asseoir sur la sculpture. Sous son poids, l'œuvre s'est affaissée avant de finir totalement déformée en seulement quelques instants.

Comme l'indique son titre, *Van Gogh* rend hommage au siège peint par l'artiste néerlandais dans *La Chaise de Vincent avec sa pipe* (1888). Si l'œuvre de Nicola Bolla a tout l'air d'une vraie chaise, elle est en réalité très délicate. Sa structure en aluminium est creuse et recouverte de centaines de cristaux Swarovski ne permettant pas de soutenir le poids d'une personne. Raison pour laquelle, elle est présentée sur un piédestal et accompagnée d'une pancarte qui interdit aux visiteurs de toucher l'œuvre tout en les avertissant de sa fragilité.

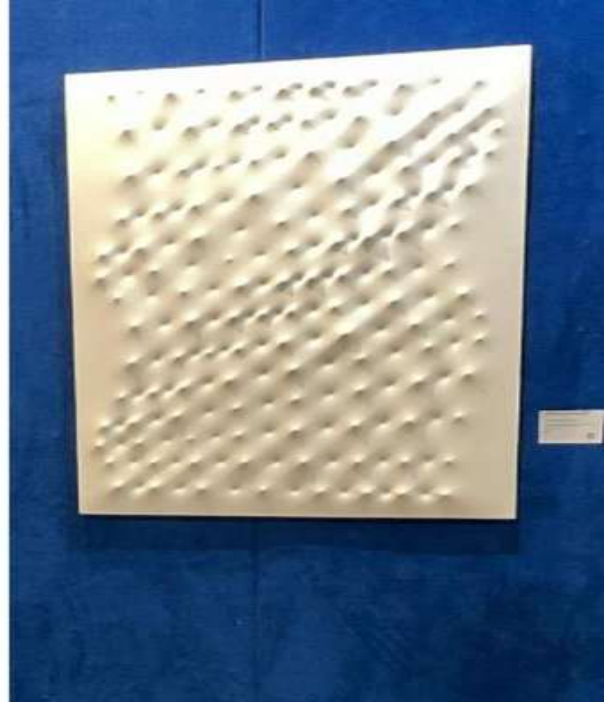
Après l'incident, les deux touristes se sont empressés de quitter les lieux sans avertir le musée. Les individus avaient déjà filé lorsque les agents ont découvert les dégâts et averti la

police. Selon l'AFP, l'établissement a porté plainte contre X. Ces derniers jours, les images de la destruction de l'œuvre sont devenues virales et ont circulé partout sur les réseaux sociaux. Depuis l'incident, la sculpture a été restaurée et est de nouveau visible dans la salle d'exposition. En plus de dénoncer le comportement irrespectueux du couple de touristes, Vanessa Carlon, directrice du Palazzo Maffei, espère que ce buzz sensibilisera le public à la fragilité et au respect des œuvres d'art exposées. Contacté par « *Fanpage* », un site d'information italien, Nicola Bolla dit voir l'incident d'un bon œil : « *Leur geste est extrême, idiot, mais franchement, je vois aussi un côté positif à tout cela [...] Je trouve toujours qu'il y a du bon dans chaque attitude, surtout les plus inconscientes et les plus absurdes. C'est devenu une performance artistique qui a finalement profité au monde de l'art.* » L'artiste prévoit de créer une nouvelle œuvre inspirée de la version déformée de *Van Gogh*. Intitulée *La Chaise de Buster Keaton*, la sculpture reproduira les pieds pliés. Cela devrait en dissuader plus d'un de s'asseoir sur l'œuvre. Tout est bien qui finit bien.

Extrait de Connaissance des Arts,

Proposé par Elisabeth

Cauchemar à la galerie d'art



Une fillette, en visite avec sa maman dans la galerie Orler de Jesolo, "a eu très envie" de dessiner sur une toile à 200.000 euros. Finalement, elle a été stoppée dans son projet en brisant une sculpture à "seulement" 30.000 euros" ! Le journal italien *Corriere della Sera* relate cet incident, s'étant déroulé le 1er septembre.

Loin des yeux de sa maman, cette petite fille polonaise de 5 ans souhaite dessiner sur la toile *Superficie bianca* d'Enrico Castellani, l'un des artistes les plus importants de la fin du XXe siècle. Pour se faire, elle s'approche volontairement du tableau et, sur son parcours, grimpe sur une sculpture d'araignée en or de 24 carats, nommée "Athéna d'or". Et là, c'est le drame. Une des pattes de l'araignée se casse sous le poids de l'enfant.

Les responsables de la galerie sont rapidement intervenus pour éviter que la fillette n'aggrave les choses. La galerie a également décidé de renforcer sa surveillance des visiteurs pour que cela ne se reproduise plus. Elle a également conclu un accord de compensation, qui n'a pas été divulgué avec la famille polonaise.

"Malheureusement, malgré toute notre prudence, de tels incidents se produisent. Ils sont rares, mais ils se produisent", a commenté le sculpteur **Carlo Pecorelli**, peu rancunier. "Tout compte fait, la situation aurait pu être pire, car à côté de l'œuvre de Castellani se trouve une autre œuvre d'Alighiero Boetti, dont la valeur totale s'élève à un demi-million d'euros", relativise l'artiste !.

Pecorelli l'a répété avec calme : il faut accepter que de tels accidents arrivent. Sa réaction, mesurée et humaine, tranche avec la valeur financière en jeu. Il n'y a pas eu de scandale, pas d'explosion de colère, mais un constat lucide : exposer une œuvre, c'est l'offrir aux regards, et parfois aux imprévus. Sa sculpture, blessée, mais réparable, retrouvera bientôt sa dorure éclatante. L'histoire, elle, restera comme une petite fable moderne sur la rencontre maladroite entre l'innocence enfantine et l'univers de l'art contemporain.

Elisabeth

Risotto alla zucca



Aujourd'hui, on cuisine un petit risotto à la courge, très simple à réaliser, c'est un super plat de saison pour un repas savoureux et réconfortant !

Il est très populaire dans le nord de l'Italie et trouve ses origines dans le monde paysan où la courge a été très longtemps considérée comme un produit du « pauvre ». De nos jours, la courge est très largement utilisée dans la cuisine italienne, aussi bien dans les pâtes que comme légume d'accompagnement. Pour cette recette, vous pouvez aussi utiliser du potimarron ou de la butternut.

Recette facile – 15 mn de préparation – 30 mn de cuisson

Ingrédients pour 4 personnes :

- . 400 g. de riz à risotto (arborio, carnaroli)
- . 250g. de courge en dés
- . 1 oignon - 1 l. de bouillon de légume ou de poule - 1 dl. de vin blanc sec
- . 50 g. de beurre - 80 g. de parmesan râpé
- . 1 cs. d'huile d'olive - Sel et poivre

1 - Faire cuire la courge dans le bouillon frémissant environ 15 minutes. Lorsqu'elle est cuite, l'égoutter, tout en conservant le bouillon et réduire la courge en purée.

2 - Dans une poêle à bord haut, faire suer l'oignon finement émincé avec l'huile d'olive, ajouter le riz et mélanger jusqu'à ce que les grains soient translucides. Verser le vin blanc dans la poêle en mélangeant et le laisser s'évaporer presque totalement.

3 - Ajouter une première louche de bouillon et laisser frémir à feu tout doux en mélangeant de temps en temps jusqu'à absorption du liquide. Recommencer avec une seconde

4 - Ajouter la purée de courge, laisser frémir 5 minutes et continuer à ajouter le bouillon 1 à 2 louches à la fois jusqu'à ce que le riz soit cuit, compter environ 20 minutes de cuisson.

5 - En fin de cuisson, ajouter le beurre et le parmesan, sortir la poêle du feu, couvrir et laisser reposer 2-3 minutes avant de servir le risotto.



Nous contacter

Le Président : Jean Charles LABOMBARDA jc229@outlook.com
Le Trésorier : Daniel ZANICHELLI dzanich@gmail.com

• Pour écrire au journal :

Association France Italie Maison des Associations - 28 rue Gambon - 18000 BOURGES

• Le Comité de Rédaction est à votre disposition.

N'hésitez pas à prendre contact avec ses membres pour soit leur adresser des articles que vous souhaiteriez voir paraître dans le bulletin, soit pour leur donner votre avis, soit pour dire comment vous avez ressenti ce dernier numéro.....

Elisabeth Morin Muzzolini family.muzzolini@wanadoo.fr

Jean Charles Labombarda : jc229@outlook.com

Daniel Zanichelli : dzanich@gmail.com

• Sur le Web :

<https://franceitalieducher.wordpress.com>

Le but de ce site est de faire connaître notre association et nos activités.

Vous pouvez aussi consulter les sites d'autres associations comme la nôtre, dans la région :

Amicale Italiana Anjou : www.amicaleitalianaangio.free.fr

Actfi da Blois : www.acfida41.com

Acorfi Orléans : www.acorfi.asso.fr

Dante Alighieri Orléans : www.dante-orleans.net

Dante Alighieri Tours : www.dante.alighieri.tours



Venez nous rejoindre !

Comment vous donner envie de nous rejoindre au sein de l'Association France-Italie du Cher ?

Ce ne sont pas les arguments qui nous manquent... Mais l'espace ! Les raisons d'aimer l'Italie, sa culture, ses villes et ses paysages, ses créations, sa langue, ses habitants célèbres ou anonymes, ses produits connus de tous ou secrets, son histoire, sa musique, sont tellement nombreuses qu'on ne saurait en choisir quelques unes de peur d'oublier les autres. Ainsi, nous sommes convaincus que vous avez, certainement, au moins une raison, au fond de votre cœur, et ce qui vous manque est peut-être simplement l'occasion de la faire sortir au grand jour.

Avec les pages de ce journal, nous avons essayé de vous donner l'occasion de franchir à votre tour le Rubicon et venir nous rejoindre, ne serait-ce qu'en rêve, de l'autre côté des Alpes. Les Italiens ne sont-ils pas, au fond, que des Français de bonne humeur, comme l'a dit Jean Cocteau ?

Et pour nous rejoindre, il ne vous reste plus qu'une étape : remplir le bulletin d'adhésion que voici.

Pour cotiser à l'Association, envoyez ce bulletin accompagné de votre chèque libellé au nom de France-Italie à Daniel Zanichelli 2 rue Jean de Villages 18000 Bourges

Bulletin d'adhésion annuelle à l'Association France Italie du Cher

Nom..... Prénom.....

Adresse.....

@..... Tél

☐ Cotisation individuelle : 20 €

Cotisation couple : 30 €